

СПОРАЗУМЕНИЕ

**за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност и
Южноафриканската република**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана оттук нататък „Общността”),

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЮЖНОАФРИКАНСКАТА РЕПУБЛИКА, действащо от името на Южна Африка (наричано оттук нататък „Южна Африка”),

от друга страна,

наричани оттук нататък „страните”,

КАТО ОТЧИТАТ значението на науката и технологията за икономическото им и обществено развитие;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и Южна Африка имат за цел да осъществят научно и технологично развитие, включително демонстрации в множество области от взаимен интерес, както и да извлекат взаимна полза, ако страните се ангажират със съвместни дейности;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че такова сътрудничество следва също така да облагодетелства Южноафриканската общност за развитие, когато това е възможно и обосновано;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за целта е желателно да се създаде рамка за сътрудничество;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че настоящото споразумение за научно и технологично сътрудничество съставлява част от глобалното сътрудничество между Общността и държавите-членки, от една страна, и Южна Африка, от друга страна;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че по силата на Решение № 1110/94/ЕО, Европейският парламент и Съветът на Европейския съюз приеха рамкова програма за работата на Европейската общност в областта на изследователското и технологично развитие и демонстрационна дейност (1994-98 г.), наричана оттук нататък „Четвърта рамкова програма”;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че без да накърнява съответните разпоредби на Договора за създаване на Европейската общност, настоящото споразумение и всички предприети по него дейности не засягат пълномощията, предоставени на държавите-членки, по отношение двустранните ангажименти с Южна Африка в областта на науката, технологиите, изследователската и развойна дейности, и да сключва, при необходимост, споразумения за тази цел,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цели

Страните насърчават и подпомагат сътрудничеството между Общността и Южна Африка в области от общ интерес, в които те поддържат изследователската и развойна дейност, включително демонстрационни дейности, за да насърчават научния и/или технологичен прогрес.

Член 2

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

- а) „съвместна дейност” означава всяка дейност, извършвана по настоящото споразумение, и която включва съвместни изследвания;
- б) „информация” означава научни или технологични данни, резултати или методи за изследователска и развойна дейност, в резултат от съвместни проучвания и всякаква друга информация, която се приема, че е необходима, от страна на участниците в съвместни дейности, включително, при нужда, самите страни;
- в) „интелектуална собственост” има значението, определено в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- г) „съвместно изследване” означава изследователска и развойна дейност и демонстрация, които се изпълняват с или без финансовата подкрепа от едната или от двете страни, и което изисква сътрудничеството на участници от Общността и от Южна Африка;
- д) „участник” или „изследователска организация” означава всяко физическо или юридическо лице, университет, изследователски институт или всеки друг орган или предприятие, които участват в съвместна дейност, включително и самите страни.

Член 3

Принципи

Сътрудничеството се базира на следните принципи:

- а) взаимна полза;
- б) навременен обмен на информация за дейностите на участници в съвместни дейности; и

в) в рамките на действащите законови и подзаконови нормативни актове, ефективна закрила на интелектуална собственост и справедливо разпределение на правата върху интелектуална собственост, както са посочени в приложението, което представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 4

Обхват на сътрудничеството

Сътрудничеството по настоящото споразумение покрива всички изследователски и развойни дейности и демонстрации (за краткост наричани оттук нататък „ИРД”), свързани с Четвъртата рамкова програма, както и други подобни ИРД дейности в Южна Африка.

Член 5

Форми на сътрудничество

Сътрудничеството може да се осъществява под следните форми:

а) (i) участие от страна на научни организации от Южна Африка в проекти по ИРД, свързани с Четвъртата рамкова програма и реципрочното участие на научни организации от Европейската общност в южноафрикански проекти в аналогични области на изследване; по отношение участието на Южна Африка в ИРД проекти на Общността, това участие е предмет на изискванията, които се прилагат при участие на предприятия, изследователски центрове и университети, в специфичните програми за ИРД на Общността¹;

(ii) за целите на участието на южноафрикански изследователски организации в специфичните програми по ИРД в областта на сътрудничеството с трети страни и международни организации (1994-98 г.), Южна Африка се счита за развиваща се държава;

б) колективно ползване на изследователско оборудване;

в) посещения и обмен на научни работници, инженери и технолози;

г) участие на експерти в семинари, симпозиуми и работни срещи;

д) научни мрежи и обучение на научни работници;

е) обмен на информация за практиките, законите, подзаконовите нормативни актове и програми, от значение за сътрудничеството, предмет на настоящото споразумение;

ж) други форми, които Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество препоръчва в съответствие с действащите политики и практики на страните.

¹ Решение 94/763/ЕО на Съвета от 21 ноември 1994 г. относно правилата за участие на предприятия, научни центрове и университети в научна и технологична развойна дейност и демонстрация на Европейската общност (ОВ L 306, 30.11.1994 г., стр. 8).

С изключение на проектите по а)(ii) по-горе, съвместните ИРД проекти могат да започнат след като участниците договорят съвместен план за технологично управление (ПТУ), както е указано в приложението към настоящото споразумение.

Член 6

Съвместен комитет за научно и технологично сътрудничество (СКНТС)

а) За целите на настоящото споразумение се създава Съвместен комитет за научно и технологично сътрудничество; той се състои от представители на Комисията и на Южна Африка; той приема свои правила за работа.

б) Функциите на СКНТС са да:

1. стимулира и контролира различните инициативи за сътрудничество по настоящото споразумение;

2. прави препоръки съгласно член 5 , буква ж);

3. да съветва страните за начините за подобряване изпълнението на настоящото споразумение;

4. анализира ефективното и практично изпълнение на настоящото споразумение;

5. осигури годишен отчет пред страните за нивото, статута и ефективността на сътрудничеството, поети по настоящото споразумение.

в) СКНТС се свиква по взаимно съгласие, като заседанията се провеждат последователно в Общността и в Южна Африка.

г) Разноските на или от името на Комисията се поемат от страната, пред която отговарят членовете. Разноските, освен тези за път и режийни, директно свързани със заседанията на Комисията, се поемат от страната-домакин.

Член 7

Финансиране

а) Съвместните дейности зависят от наличието на финанси и от действащото законодателство, приложимите законови и подзаконови нормативни актове, от политиките и програми на страните.

б) Разноските за участниците в съвместни дейности не налага да се прехвърлят средства от едната към другата страна, с изключение при участието, определено в член 5, буква а)(ii).

Член 8

Назначаване на персонал и въвеждане на оборудване

Всяка страна предприема всички необходими мерки и полага най-добри усилия, в рамките действащите закони и подзаконови нормативни актове, за да улеснява влизането и излизането от територията ѝ на персонал, материали и оборудване на участника(ците), нает(и) или зает(и) със съвместни дейности по настоящото споразумение.

Член 9

Разпространение и използване на информация

Изследователските организации, установени в Южна Африка, участващи в ИРД проекти на Общността, по отношение притежаването, разпространяването и ползването на информационна и интелектуална собственост, произтичаща от такова участие, са предмет на правилата за разпространяване на научните резултати от специални програми за ИРД на Общността и на приложенията към настоящото споразумение.

Изследователските организации, установени в Общността, които участват в ИРД проекти на Южна Африка, по отношение притежаването, разпространяването и ползването на информация и на интелектуална собственост, произтичаща от такова участие, притежават същите права и задължения, като тези на научните организации на Южна Африка и са предмет на приложенията към настоящото споразумение.

Член 10

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, при условията, посочени в Договора, и от друга, на територията на Южна Африка.

Член 11

Влизане в сила; прекратяване; уреждане на спорове

а) Настоящото споразумение влиза в сила от датата, на която страните взаимно се нотифицират писмено, че техните правни изисквания са изпълнени.

б) Настоящото споразумение се сключва за срока на Четвъртата рамкова програма и се продължава с взаимното съгласие между страните (мълчаливо подновяване) за специфичните програми, които прилагат последващите рамкови програми на Общността.

в) Настоящото споразумение може да се изменя със съгласие на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която страните взаимно се нотифицират писмено, че правните им изисквания са задоволени.

г) Настоящото споразумение може да се прекрати по всяко време от всяка страна след шестмесечно писмено предизвестие. Изтичането или прекратяването на настоящото споразумение не засяга действието или сроковете на други споразумения, произтичащи от него, или на други специфични права и задължения, които произтичат от разпоредбите на приложението.

е) Всички въпроси или спорове, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се уреждат по взаимно съгласие между страните.

Член 12

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски езици, като всички текстове са с еднаква сила.

Съставено в Брюксел на пети декември в хиляда деветстотин и деветдесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünften Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den femte december nittonhundranittiosex.

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Raf Rall-itté
Johel Cesson

За правителството на Южноафриканската република:

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke at the bottom.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ ЗА РАЗПРОСТРАНЕНИЕ И ИЗПОЛЗВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ, РАЗПРЕДЕЛЯНЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

I. СОБСТВЕНОСТ, РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ И УПРАЖНЯВАНЕ НА ПРАВА

1. Всички научни разработки, провеждани съгласно настоящото споразумение, са „съвместни проучвания”.

Участниците, които осъществяват съвместни проучвания, разработват Съвместни планове за управление на технологиите (СПУТ), които съдържат най-малко принципите за собственост и оползотворяване, включително правото за публикуване на информация и интелектуална собственост (ИС), които се създават по време на съвместното проучване².

СПУТ-овете се одобряват от въпросните финансиращи агенции или отдели на Страната, отговорна за финансиране на проучването, преди приключване на конкретните споразумения за научно и технологично сътрудничество, за които се отнасят. СПУТ-овете се разработват, като се отчитат целите на съвместното проучване, относителните приноси на участниците, предимствата и недостатъци на лицензиране по територия или област на ползване, разпоредбите на действащото законодателство, нуждата от процедури за уреждане на спорове, както и други фактори, които участниците считат съществени. Правата и задълженията, които се отнасят до изследователската и информационна дейност, породени от гост-изследователите, по отношение на ИС, също са предмет на СПУТ-и.

2. Информацията или ИС, създадена във хода на съвместното проучване, която не е предмет на СПУТ, се разпределя съгласно процедурите посочени в раздел I (1), в съответствие с принципите, определени в същия СПУТ. В случай на несъгласие, което не може да се разреши от съгласуваната процедура за уреждане на спорове, същата неразпределена информация или интелектуална собственост остава съвместна собственост на всички участници в съвместното проучване, от което произтича информацията или интелектуалната собственост, а всеки участник, предмет на настоящата разпоредба, има право да използва тази информация или ИС за своя собствена търговска полза, без географски ограничения.

3. Съгласно действащото законодателство, всяка от Страните гарантира, че другата Страна и нейните участници могат да притежават правата върху ИС, разпределени на тях, съгласно принципите, определени в Раздел I на настоящия Анекс.

4. Като поддържа конкурентните условия в сфери, които са обект на Споразумението, всяка Страна полага усилия да гарантира правата, придобити по настоящото споразумение, и разпоредбите, произтичащи от него, се упражняват да се стимулира:

² Показателните отличителни черти на тези СПУТ-и са определени в Анекса.

- (i) разпространението и използването на информацията, която е създадена, разкрита или предоставена по друг начин, съгласно настоящото споразумение;
- (ii) възприемането и прилагането на международните стандарти.

II. АВТОРСКО ПРАВО

На авторското право, което принадлежи на Страните или на техните участници, се предоставя статут, който съответства на изискванията на Бернската конвенция (Парижки акт от 1971 г.).

III. НАУЧНИ И ЛИТЕРАТУРНИ РАЗРАБОТКИ

Без ущърб на раздел IV, освен когато е договорено друга в СПУТ, резултатите от съвместните проучвания се публикуват съвместно от участниците. В допълнение към предишното общо правило се прилага следната процедура:

1. в случай, че една от страните или обществен орган на тази страна, публикува научни и технически журнали, статии, доклади, книги, включително видео и софтуер, произтичащи от съвместните проучвания по настоящото споразумение, другата Страна има право, с писменото разрешение на издателя, на световна, неизключителна, неотменяема, без авторско възнаграждение лицензия да превежда, възпроизвежда, приспособява, излъчва и публично да разпространява такива разработки;
2. страните полагат усилия да разпространяват литературни творби от научно естество, в резултат от съвместните проучвания по Споразумението и публикувани от възможно най-много независими издатели.
3. всички екземпляри, защитени със закона за авторското право, които се разпространяват и изготвят по силата на настоящата разпоредба, посочват имената на автора(ите) на труда, освен в случаите, когато авторът или авторите изрично отказва или отказват да бъде (бъдат) назован(и). Екземплярите на изданията, също така, носят ясно видимо признание за кооперативната подкрепа на страните.

IV. НЕРАЗПРОСТРАНЕНИЕ НА ИНФОРМАЦИЯ

A. Документирана неразпространена информация

1. Всяка страна или неин участник, определя възможно най-бързо, и за предпочитане в СПУТ, информацията която тя пожелава да остане неразкрита по отношение на настоящото споразумение, като взема предвид, освен друго, и следните критерии:

- поверителност на информацията, в смисъл, че информацията, като цяло или като точна конфигурация или сбор на компонентите ѝ, не е общоизвестна или леснодостъпна за вещите лица в областта посредством законни средства,
- действителната или потенциална търговска стойност на информацията, по силата на поверителността ѝ,
- предишната защита на информацията, в смисъл, че е била предмет на мерките, които са били обосновани при обстоятелствата, прилагани от лицето, което законно е упражнявало контрол, за да пази поверителността.

2. Обикновено не се изисква участниците да предоставят на страните неразпространена информация. Когато страните придобият такава информация, те са длъжни да уважават естеството ѝ на поверителност и да не я разгласяват помежду си или между страните, без писменото съгласие на участника(ците), на който тази информация принадлежи. Тези ограничения автоматично се прекратяват, когато тази информация се разкрие от собственика ѝ, без ограничение, пред вещи лица в областта.

3. Всяка страна гарантира, че неразпространената информация, която страните си предоставят във връзка с настоящото споразумение, и произтичащото ѝ поверително естество, се признава безрезервно за такова от другата страна, посредством, например, полагането на подходящо обозначение или забранителен знак. Това се отнася и до всички репродукции на споменатата информация, като цяло или на части.

4. Неразпространената информация, която се предава по настоящото споразумение и се получава от друга страна, може да се разпространява от страната, която я е получила, на лица на, или наети от получаващата страна, както и на съответните отдели или агенции на получаващата страна, упълномощени за специфичните цели на провежданото съвместно проучване, при условие, че всякаква неразпространена информация, разпространявана по този начин, става с писменото съгласие за запазване на поверителността ѝ, която се признава безрезервно за такова, както е отбелязано по-горе.

5. С предварителното писмено съгласие на страната, която предоставя неразпространената информация по Споразумението, получаващата страна може да разпространява тази информация по-широко, отколкото е разрешено в алинея 3 по-горе. Страните си сътрудничат да разработват процедури за изискване и получаване на предварително писмено разрешение за такова по-свободно разпространение на информация и всяка страна предоставя това одобрение в допустимите рамки на вътрешната ѝ политика, подзаконовни нормативни актове и закони.

Б. Недокументирана неразпространена информация

Недокументираната неразпространена или друга конфиденциална или поверителна информация, предоставяна на семинари и други срещи, които се провеждат във връзка със Споразумението, или информацията, произхождаща от набирането на персонал,

използването на служебни съоръжения, или от съвместни проекти, се третира от страните, или техните участници, в съответствие с принципите, посочени в раздел IV (А) по-горе, при условие обаче, че получателят на тази неразпространена информация е предварително писмено уведомен за поверителното естество на предоставяната информация, която ще се предава.

В. Контрол

Всяка от страните полага усилия да гарантира, че неразпространената информация, която тя получава по настоящото споразумение, се управлява според изискванията, определени там. Когато една от страните разбере, че не може, или има основания да счита, че няма да може да отговаря на изискванията за неразпространение на информация на алинеи А и Б по-горе, тя незабавно уведомява страната, която вероятно може да бъде засегната от разпространението на информацията. След това, засегнатите страни се консултират, за да определят необходимите бъдещи действия.

АНЕКС

ПОКАЗАТЕЛНИТЕ ОТЛИЧИТЕЛНИ ЧЕРТИ НА СЪВМЕСТНИТЕ ПЛАНОВЕ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА ТЕХНОЛОГИИТЕ (СПУТ)

СПУТ-и са част от споразумението, което се сключва между участниците в съвместните проучвания, които определят съответните им права и задължения. По отношение правата върху интелектуалната собственост, СПУТ обикновено определят, освен друго, собствеността, закрилата, правата на потребителя за научни и развойни цели, експлоатация и разпространение на информация, включително решения за съвместни публикации, правата и задълженията на гост-изследователите и процедурите за уреждане на спорове. СПУТ могат, също така, да определят предварителната и последващата информация, правилата за разпространяване на поверителна информация, издаването на лицензии и резултати.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощниците на:

СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна, и

ЮЖНОАФРИКАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

от друга,

на заседание в Брюксел, на петия ден от декември, хиляда деветстотин и деветдесет и шеста година, за подписване на Договор за научно и технологично сътрудничество между Европейската общност и Южна Африка,

при самото подписване на настоящото споразумение,

приеха следната Съвместна декларация на договарящите се страни:

Съвместна декларация за научно и технологично споразумение между Европейската общност и Южна Африка.

Декларацията, спомената по-горе, се анексира към настоящия Заключителен акт.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЮЖНА АФРИКА

Европейската общност и Южна Африка потвърждават твърдото си желание да разширяват научното и технологично сътрудничество и приветстват сключването на настоящото споразумение, което позволява още по-близко съдействие между двете страни в полза на научната и технологична развойна дейност, включително демонстрация, в различни области на взаимен интерес.

Европейската общност и Южна Африка заявяват поетите ангажименти да полагат най-добри усилия да гарантират, че дейностите, които развиват в рамките на настоящото споразумение имат благоприятно влияние и върху по широка област на Южна Африка, като така допринасят за хармоничното и постоянно икономическо и социално развитие, както е предвидено в съвместната декларация за развитие между Европейския съюз и Южноафриканската общност, приета на Конференцията на министрите в Берлин през септември 1994 г. и утвърдена по време на Конференцията на министрите в Уиндхук през октомври 1996 г.

Съставено в Брюксел на пет декември, хиляда деветстотин и деветдесет и шеста година.

За Европейската общност:

За Правителството на Южна Африка: